

## 春期ボランティア研修会

### 「日本語で日本語を教える」「文法のでほどき」

### 及川篤先生 (ヒューマンアカデミー)

研修会に参加いただきありがとうございました。すべてのボランティアの能力に合わせた研修は難しいのですが、ベテランのボランティアの方にも少なくとも何か為になる発見があると思います。今回の研修では言葉を使わず身振り手振り、絵カード、新聞チラシなどを使った教え方等、又日本人では気が付か無いお茶碗のお話など、また教材をパソコンからの検索等、分法学習以外でも役にたった研修だと思えます。市岡日本語教室では会話を楽しみに参加される学習者も多くおられますが、日本語学校に通われている学習者も多数おられます。その学習者に(て形)を教えてください。助詞の(に)と(へ)との使い方を質問されるボランティアが(て形)で何に(に)、(へ)どう教えようか、では少し困ります。そのための研修会だと思っております。研修会で気がついた時に少しでも、自分で身につけていく自覚が出来れば意義があると思っております。今後どのような研修をしてほしいかご意見を戴けると今後に生かしていきたいと思えます。(研修係 関さん)

2013年3月22日、29日 2週に渡ってヒューマンアカデミーの及川篤先生を講師に迎えた春季ボランティア研修会に参加しました。1時間半、行われたこの研修会で、市岡教室に日本語を学びに来る学習者さんに、これまで以上に日本語を分かりやすく正しく理解してもらえるような学習の方法やポイントを自身の経験も交えて教えて頂きました。日頃、当たり前に使っている日本語が私にとって新鮮に感じる事が多々ありました。また、それだけでなく及川先生の発する言葉一つ一つに“日本語は面白いんだよ!”という思いも伝わってきました。そもそも日本語について奥深さや面白さについて考えることなど、日常生活の中では、殆どないのではないのでしょうか。

また、日本語の読み書きができ、日本語で会話をしているからといって、それを人に正しく教えられるかと言われると難しく、日本人だからといって正しく日本語を使えているかという疑問もあります。助詞が一文字違うだけで全く違う意味の文章になったり、少し角度を変えてみるだけで別の物が見えたりする面白さを発見出来たりする。こういった言語は日本語以外には中々見つからないように思えます。同時に今の日本では携帯電話やパソコン等の変換機能なども手強い漢字の正しい読み書きの出来ない若者が増えてきているという現実があります。このため日本にいる外国の方のほうが日本語をよく理解していることもあります。日本で生まれ育った私達が教える立場として日本語についてもっと深く考え、調べて興味を持つ事で及川先生の話しておられた「引き出し」をさらに増やしてい



きたいと思えます。(4班 久間さん)

数年前から気になっていた「市岡日本語教室」。フリーペーパーでボランティアを募集していることを知り、即連絡。そして、3月末のボランティア研修会に2週にわたって参加させていただきました。

研修会では講師の先生から「直説法・助詞を教えるときのポイント」などを教えていただきました。ボランティア募集時にあった「日本語が話せる方ならどなたでも歓迎!」というフレーズに安心していたものの、研修会で助詞の使い方を改めて意識して、説明の仕方の難しさに閉口しました。『私は大阪「に」行きます』『私は大阪「へ」行きます』・・・、正しくは方向を表す「へ」ですが、「京ニ筑紫へ坂東サ」という言葉があるように、関西圏では「に」を使う方が多いようです。私も例にもれず、日常的に「に」を使っていることに気づき、日本語を教えるにあたっては気を付けなければと思いました。日本人でも間違ってしまう助詞をイメージ図で伝えるという方法はわかりやすく、自分なりに説明できるように図を作って活用したいと思います。

2週に渡っての研修を終え、4月からは実際にボランティアとして外国の方と関わることになりました。今、私がペアを組んでいる学習者の方は台湾の方です。私の初活動日に、彼女も初めて教室にやってきました。彼女はワーキングホリデーで来日し、市岡日本語教室の事は口コミで知ったとのことでした。彼女は旅行で5回も来

日していて、日本語も自己流で勉強していたそうで、かなり上手に話せます。彼女の希望は「日本の人とたくさん話したい」ということなので、基本的には興味のあることをどんどん話してもらって、会話を楽しむことにしています。アルバイト先での言葉遣い（彼女は来日数週間で既に2つのアルバイトを始めています）や、初めて聞いて意味が分からなかった日本語のこと、関西圏の名所の話、日本の家庭料理の作り方で、様々な話をします。お互いに話していることが分かりにくいときには別の言葉に言い換えたり、それでもわからないときには漢字での筆談になることもあります。わからな

いことをわからないままにせずに熱心に取り組んでいる彼女の姿を見ると、私ももっと上手く彼女の疑問を解消してあげなければ…と反省しきりです。そして、普段の私の会話がいかにか周りの人の理解力に頼っているのかと思うと、日々意識して丁寧に日本語を話すことは大切なことだとひしひしと感じています。

20時半の終了の鐘が鳴ったときの「もう終わり!？」という彼女の名残惜しそうな顔を励みに、これからも諸先輩方からアドバイスを頂きながら、学習者の方とともに、楽しみながら意義のある時間を作り上げていきたいと思います。(4班 坂東さん)

## ベトナム出身の学習者の声

### ファンティエンチュンくん

皆さん、こんにちは、私はチュンです。ベトナムから来ました。2010年11月28日に日本に来ましたが、2012年5月25日から市岡日本語教室に入りました。ここではいろんなイベントがあります。私は市岡日本語教室に入って色々な所に行きました。大沢酒造見学とかサントリー京都工場とか京都で茶道を体験しました。今回2013年3月31日に初めて小浜さんの、家に遊びに行きました。ここは静かな所です。私はここに来ていいところだとなと思いました。当日10人程参加しました。小浜さんの家に到着して、皆料理を作ったりしゃべったりしました。当日THOIさんがベトナムの料理をいっぱい作ってくれました。皆ベトナムの料理を食べながら一緒に、日本とベトナムの、生活についていろんなことを話しました。楽しい雰囲気になりました。これからもこのような企画があればさんかしたいと思います。



ココナッツミルク、牛乳でした。パンと食べました。デザートはココナッツミルク味のあまいめでした。

『りんくう』は海には舟がいっぱいありました。ここは買いものができる。有名な店がいっぱいあってかんさいくうこうがみえました。

おひるから3人のおきゃくさんがふえました。みんなでベトナムのなまはるまきとあげはるまきをつくりました。とてもたのしかったです。

私はほんとにたのしいしゅうまつでした。そしてこころのなかにたくさんのおんせんしょうのこりました。

みんなせんせいとみんなさんと小浜せんせいほんとにありがとうございました。またよろしくお願いします。



### これからの予定

6月14日、21日 日本語能力試験聴解練習

6月28日または7月5日 七夕まつり

8月2日、9日、16日 夏休み(学習はありません)

8月2日、9日 ボランティア研修

参議院選挙の関連で区民センターを使えない日があります。市民学習センターに振り替えますが、日程が確定していません。七夕まつりの日程も確定していません。

8月2日は市民学習センターです。

### 広報担当者募集!!

ホームページ担当者、メール配信担当者、新聞編集者をそれぞれ1名以上募集しています。ぜひ、おたすけを。

#### ホームページを見てください!

市岡日本語教室では、外部への宣伝や、会員相互の連絡、親交のためにホームページを開設しています。ぜひともご覧になってください。

<http://ichioka-nihongo.org/>

ホームページそのものの更新はほとんど行っていませんが、毎週学級日誌を更新しています。日ごろの活動の様子がわかります。

また、ブログでは最新の情報を提供するようにしています。

[http://geocities.yahoo.co.jp/gl/ichioka\\_nihongo](http://geocities.yahoo.co.jp/gl/ichioka_nihongo)

『市岡日本語』で検索してみてください。

### 『楽しい週末』 グエンコックトイくん

みなさん こんにちは!

春になりましたがいいてんきですね。みなさんどこに、行きましたか?

2013年3月30日、ぼくとせいせいたちと市岡のベトナム人の友だちといっしょにりんくうでしゅうまつをすごしました。弁天町からりんくうまで車でやく1時間かかりました。ここは小浜せんせいの家がありました。とうちゃくしてからみんなでちかくのおんせん『りんくうのゆ』に行きました。おんせんは広くてとてもきれいかったです。

そのよる、よしおかせんせいがすきやきをつくって下さいました。りょうりはかんたんですがとてもおいしかったです。ぼくはたくさんたべました。みんなでよるおそくまでいっしょにしょくじをして、たのしくしゃべりました。

次の朝はてんきがあまりよくなかったです。くもりで、ときどき雨がちらちらふりました。私たちは近くの朝市にいきました。ここは大きい魚が安く売っていました。さかなはとてもしんせんでした。小浜せんせいの家にもどって朝ごはんを食べました、

メニューはぼくがじゅんぴをしました。とりカレーでした。とり肉と

## 市岡日本語教室 行事予定表

2013年1月						
日	月	火	水	木	金	土
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	15
20	21	22	23	24	25	22
27	28	29	30	31		

4日 おやすみ

2013年2月						
日	月	火	水	木	金	土
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28		

2013年3月						
日	月	火	水	木	金	土
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

1日 市民学習センター

15日 オープンクラス(1階ホール)

22日、29日 ボランティア研修会

### がくしゅうしゃぼしゅうちゅう 学習者募集中！

にほんご 日本語をべんきょうしたいがいこくじん みなさん、いちおか 市岡にほんご  
きょうしつは、せいと 生徒をぼしゅうしています。まいしゅうきん 金よう  
び、よる 7時から 8時30分まで。お金はいりません。よやくも  
いりません。きたいときに、いつでもきてください。

でんわ 080-3846-2581

e-mail: ichioka\_nihongo\_kyoshitsu@softbank.ne.jp

### ホームページを見てください！

市岡日本語教室では、外部への宣伝や、会員相互の連絡、親交のためにホームページを開設しています。ぜひともご覧になってください。

<http://ichioka-nihongo.org/>

ホームページそのものの更新はほとんど行っていませんが、毎週学級日誌を更新しています。日ごろの活動の様子がわかります。

また、ブログでは最新の情報を提供するようにしています。

[http://geocities.yahoo.co.jp/gl/ichioka\\_nihongo](http://geocities.yahoo.co.jp/gl/ichioka_nihongo)

お休みや、会場の変更等は携帯用ホームページで確認してください。

<http://ip.tosp.co.jp/i.asp?I=ichiokanihongo>